

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Υποσχόλια (Tīkā)

2. Ο Κανόνας της διαγωγής - Υποσχόλια (2. Vinaya Piṭaka - Tīkā)

03. Υποσχόλια για το μεγάλο κεφάλαιο (03. Mahāvagga-tīkā)

3. Η ενότητα για την είσοδο στην απόσυρση κατά τη βροχερή εποχή (3. Vassūpanāyikakkhandhakaṃ)

[Kd 3, PTS 1.137-1.156]



PaliVerse

03. Υποσχόλια για το μεγάλο κεφάλαιο

3. Vassūpanāyikakkhandhakam

Vassūpanāyikānujānanakathāvaṇṇanā

184. Vassūpanāyikakkhandhake idha-saddo nipātamattoti okāsaparidīpanassapi asambhavato atthantarassa abodhanato vuttaṃ. Aparajjugatāya assāti iminā asamānādhikaraṇavisayo bāhiratthasamāsoyanti dasseti. Aparajjūti āsāḷhīpuṇṇamito aparaṃ dinaṃ, pāṭipadanti attho. Assāti āsāḷhīpuṇṇamiyā.

Vassāne cārikāpaṭikkhepādikathāvaṇṇanā

185. Anapekkhagamanena vā aññattha aruṇaṃ uttāpanena vā āpatti veditabbāti ettha anapekkhagamanena upacārātikame āpatti veditabbā, sāpekkhagamanena aññattha aruṇuttāpanena āpatti veditabbā.

Sattāhacaraṇīyānujānanakathāvaṇṇanā

187-189. Tīṇi parihīnānīti bhikkhunīnaṃ vaccakuṭiādīnaṃ paṭikkhittattā pahīnāni. Vāreyyanti āvāhavivāhamaṅgalaṃ. Suttantoti attano paguṇasuttanto. Na palujjatīti na vinassati na antaradhāyati.

Pahiteyeva anujānanakathāvaṇṇanā

199. Bhikkhugatikoti bhikkhunissitako. So pana yasmā bhikkhūhi saddhiṃ vasati, tasmā vuttaṃ “bhikkhūhi saddhiṃ vasanakapuriso”ti. Sattāhacaraṇīyena gantvā bahiddhā aruṇuttāpanaṃ ratticchedo. Animantitena gantuṃ na vaṭṭatīti ettha animantitattā sattāhakiccaṃ adhiṭṭhahitvā gacchantassapi vassacchedo ceva dukkaṭaṇca hotīti veditabbaṃ. Yathāvuttañhi ratticchedakāraṇaṃ vinā tirovihāre vasitvā āgacchissāmīti gacchatopi vassacchedaṃ vadanti. Gantuṃ vaṭṭatīti sattāhacaraṇīyena gantuṃ vaṭṭati. Evaṃ gacchantena ca antoupacārasīmāyaṃ ṭhiteneva “antosattāhe āgacchissāmī”ti ābhogaṃ katvā gantabbaṃ. Sace ābhogaṃ akatvā upacārasīmaṃ atikkamati, chinnavassova hotīti vadanti. Bhaṇḍakanti cīvaraṃ sandhāya vuttaṃ. Pahiṇantīti cīvaradhovanādikammena pahiṇanti. Sampāpuṇituṃ na sakkoti, vaṭṭatīti ettha “ajjeva āgamissāmī”ti sāmantavihāraṃ gantvā puna āgacchantassa antarāmagge sace aruṇuggamaṇaṃ hoti, vassacchedopi na hoti, ratticchedadukkaṭaṇca natthīti vadanti. “Ācariyaṃ passissāmī”ti pana gantuṃ labhatīti “agilānampi ācariyaṃ upajjhāyaṃ vā passissāmī”ti sattāhacaraṇīyena gantuṃ labhati. Sace pana naṃ ācariyo “ajja mā gacchā”ti vadati, vaṭṭatīti evaṃ sattāhacaraṇīyena gataṃ antosattāheyeva puna āgacchantam sace ācariyo upajjhāyo vā “ajja mā gacchā”ti vadati, vaṭṭati, sattāhātikkamepi anāpattīti adhippāyo, vassacchedo pana hotiyevāti daṭṭhabbaṃ sattāhassa bahiddhā vītināmitattā.

Antarāye anāpattivassacchedakathāvaṇṇanā

201. Sace dūraṃ gato hoti, sattāhavārena aruṇo uttāpetabboti iminā vassacchedakāraṇe sati sattāhacaraṇīyena gantuṃ vaṭṭatīti dīpeti.

Vajādīsu vassūpagamanakathāvaṇṇanā

203. “Idha vassaṃ upemī”ti tikkhattuṃ vattabbanti satthassāvihārattā “imasmim vihare”ti avatvā “idha vassaṃ upemī”ti ettakameva vattabbaṃ. Satthe pana vassaṃ upagantuṃ na vaṭṭatīti kuṭikādīnaṃ abhāve “idha vassaṃ upemī”ti vacībhedaṃ katvā upagantuṃ na vaṭṭati, ālayakaraṇamatteneva vaṭṭatīti adhippāyo. Vippakiratīti visuṃ visuṃ gacchati. Tisu ṭhānesu natthi vassacchede āpattīti tehi saddhiṃ gacchantasseva natthi āpatti, tehi viyujjitvā gamane pana āpattiyeva, pavāretuñca na labhati.

Vassaṃ anupagantabbatṭhānakathāvaṇṇanā

204. Seyyathāpi pisācillikāti ettha pisācā eva pisācillikā, pisācadārakātipi vadanti. Pavisanadvāraṃ yojetvāti sakavāṭabaddhameva yojetvā. Pañcannaṃ chadanānanti tiṇapaṇṇaiṭṭhakasilāsudhāsāṅkhātānaṃ pañcannaṃ chadanānaṃ. Idañca yebhuyyena vuttanti veditabbaṃ rukkhādīsu padaracchadanāyapi kuṭikāya vassūpagamanassa vuttattā. Na, bhikkhave, asenāsanikena vassaṃ upagantabbanti vacībhedaṃ katvā vassūpagamanaṃ sandhāyeva paṭikkhepo, na ālayakaraṇavasena upagamanaṃ sandhāyāti vadanti. Pāliyaṃ pana avisesena vuttattā aṭṭhakathāyañca dutiyapārājikasamvaṇṇanāyaṃ “vassaṃ upagacchantena hi nālakapaṭipadaṃ paṭipannenapi pañcannaṃ chadanānaṃ aññatarena channeyeva sadvārabandhe senāsane upagantabbaṃ. Tasmā vassakāle sace senāsanaṃ labhati, iccetam kusalam. No ce labhati, hatthakammaṃ pariyesitvāpi kātabbaṃ. Hatthakammaṃ alabhantena sāmampi kātabbaṃ, na tveva asenāsanikena vassaṃ upagantabba”nti daḷhaṃ katvā vuttattā asenāsanikassa nāvādiṃ vinā aññattha ālayo na vaṭṭatīti amhākaṃ khanti. Nāvāsattavajesuyeva hi “anujānāmi, bhikkhave, nāvāya vassaṃ upagantu”ntiadinā sati asati vā senāsane vassūpagamanassa visuṃ anuññātattā “na, bhikkhave, asenāsanikena vassaṃ upagantabba”nti ayaṃ paṭikkhepo tattha na labbhatīti asati senāsane ālayavasenapi nāvādīsu upagamanaṃ vuttaṃ. Ṭaṅkitamañco nāma dīghe mañcapāde majjhe vijjhitvā aṭaniyo pavesetvā kato mañco. Tassa idaṃ upari idaṃ heṭṭhāti natthi, parivattetvā atthatopi tādisova hoti, taṃ susāne devatṭhāne ca ṭhapenti, catunnaṃ pāsāṇānaṃ upari pāsāṇaṃ attharitvā kataṃ gehampi “ṭaṅkitamañco”ti vuccati.

Vassaṃ anupagantabbatṭhānakathāvaṇṇanā niṭṭhitā.

Adhammikakatikakathāvaṇṇanā

205. Tassā lakkhaṇaṃ mahāvibhaṅge vuttanti catutthapārājikasamvaṇṇanāyaṃ “yo imamhā āvāsā paṭhamam pakkamissati, taṃ mayaṃ arahāti jānissāmā”ti ettha dassitaṃ adhammikakatikavattalakkhaṇaṃ sandhāya vadati, paratopi senāsanakkhandhakavaṇṇanāyaṃ adhammikaṃ katikavattaṃ āvi bhavissatiyeva.

Paṭissavadukkaṭāpattikathāvaṇṇanā

207. Yasmā nānāsīmāyaṃ dvīsu āvāsesu vassaṃ vasantassa dutiye “vasāmī”ti citte uppanne paṭhamasenāsanaggāho paṭippassambhati, puna paṭhameyeva “vasāmī”ti citte uppanne dutiyo paṭippassambhati, tasmā “tassa, bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca na paññāyati”ti vuttaṃ. Paṭissavassa viṣaṃvādanapaccayā hontampi dukkaṭaṃ satiyeva paṭissave hotīti āha “tassa tassa paṭissave dukkaṭa”nti. Tenevāha “tañca kho...pe... pacchā viṣaṃvādanapaccayā”ti.

Akaraṇīyoti sattāhakaraṇīyena akaraṇīyo. Sakaraṇīyoti sattāhakaraṇīyeneva sakaraṇīyo. Yadi evaṃ “sattāhakaraṇīyena akaraṇīyo sakaraṇīyo”ti ca kasmā na vuttanti? “Akaraṇīyo”ti vuttepī sattāhakaraṇīyena sakaraṇīyākaraṇīyatā viññāyatīti katvā na vuttaṃ. Yadi evaṃ parato “sattāhakaraṇīyena pakkamatī”ti vāradvayepī “sakaraṇīyo pakkamatī”ti ettakameva kasmā na vuttanti? Vuccate - tattha “sattāhakaraṇīyenā”ti avatvā “sakaraṇīyo pakkamatī”ti vutte so taṃ sattāhaṃ bahiddhā vītināmetīti na sakkā vattunti “sattāhakaraṇīyena pakkamatī”ti vuttaṃ. Evañhi vutte sattāhassa adhikatattā so taṃ sattāhaṃ bahi vītināmetīti sakkā vattum.

Ettha ca ādimhi cattāro vārā nirapekkhagamaṇaṃ sandhāya vuttā, tatthāpi purimā dve vārā vassaṃ anupagatassa vasena vuttā, pacchimā pana dve vārā vassaṃ upagatassa vasena, tato paraṃ dve vārā sāpekkhagamaṇaṃ sandhāya vuttā, tatthāpi paṭhamavāro sāpekkhassapi sattāhakaraṇīyena gantvā taṃ sattāhaṃ bahiddhā vītināmentassa vassacchedadassanattaṃ vutto, itaro vuttanayeneva gantvā antosattāhe nivattantassa vassacchedābhāvadassanattaṃ. “So sattāhaṃ anāgatāya pavāraṇāya sakaraṇīyo pakkamatī”ti ayaṃ pana vāro navamito paṭṭhāya gantvā sattāhaṃ bahiddhā vītināmentassapi vassacchedābhāvadassanattaṃ vutto. Ettha ca “akaraṇīyo pakkamatī”ti dutiyavārassa anāgatattā navamito paṭṭhāya gacchantenapi satiyeva karaṇīye gantabbaṃ, nāsatiṭi daṭṭhabbaṃ. Ime ca satta vārā bahiddhā katauposathikassa vasena āgatā, apare satta antovihāraṃ gantvā katauposathassa vasenāti evaṃ purimikāya vasena cuddasa vārā vuttā, tato paraṃ pacchamikāya vasena teyeva cuddasa vārā vuttāti evametesam nānākaraṇaṃ veditabbaṃ.

Imehi pana sabbavārehi vuttamatthaṃ sampiṇḍetvā dassetum “so tadaheva akaraṇīyotiādīsū”tiādi āraddhaṃ. Ko pana vādo dvīhatīhaṃ vasitvā antosattāhe nivattantassāti vassaṃ upagantvā dvīhatīhaṃ vasitvā sattāhakaraṇīyena gantvā antosattāhe nivattantassa ko pana vādo, kathā eva natthīti adhippāyo. Asatiyā pana vassaṃ na upetīti “imasmiṃ vihāre imaṃ temāsaṃ vassaṃ upemī”ti vacībhedaṃ katvā na upeti.

Komudiyā cātumāsiniyāti pacchimakattikapuṇṇamāyaṃ. Sā hi kumudānaṃ atthitāya komudī, catunnaṃ vassikānaṃ māsānaṃ pariyosānattā “cātumāsini”ti vuccati. Tadā hi kumudāni supupphitāni honti, tasmā kumudānaṃ samūho, kumudāni eva vā komudā, te ettha atthīti “komudī”ti vuccati, kumudavatīti vuttaṃ hoti. Sesamettha uttānameva.

Paṭissavadukkaṭāpattikathāvaṇṇanā niṭṭhitā.

Vassūpanāyikakkhandhakavaṇṇanā niṭṭhitā.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Υποσχόλια. 2. Ο Κανόνας της διαγωγής - Υποσχόλια. 03. Υποσχόλια για το μεγάλο κεφάλαιο. 3. Η ενότητα για την είσοδο στην απόσυρση κατά τη βροχερή εποχή έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org